

Примеры писем:

| | |
|--|--|
| <p>Sayın Baylar,</p> <p>Ürünlerimizle ilgilendiğinizi bildirdiğiniz ... tarihli mektubunuza çok teşekkür ederiz. Maalesef, rekabet koşulları nedeniyle üretim alanımızın yalnızca belirli maddeleri kapsamakta olduğunu size bildirmek zorundayız. İstemiş olduğunuz malı üretmiyoruz. Dolayısıyla, yakın ilişkimiz olan ... 'dar size uygun bir teklifte bulunmasını istedik. Ürettiğimiz mallan gösteren resimli bir broşürü ilişikte sunuyoruz. Eğer bunlardan herhangi biriyle ilgilenirseniz lütfen bize bildirin. O takdirde size teslim süresini, fiyatları, ödeme koşullarını vb. içeren ayrıntılı bir teklif yollayacağız.</p> <p>Saygılarımızla,</p> <p>Ek: 1 broşür</p> | <p>Уважаемые господа,</p> <p>Мы благодарим вас за письмо от... (дата), в котором вы выразили свою заинтересованность нашими товарами. К сожалению, вынуждены вам сообщить, что по причине конкуренции наша сфера производства ограничена определенными товарами. Товар, который вы запросили, мы не производим. Между тем, мы попросили близкого нам ... , чтобы он выслал вам подходящее предложение. Так же мы прилагаем иллюстрированный каталог продукции, которую мы производим. Сообщите нам, если вы заинтересуетесь чем-то из данной продукции. В таком случае, мы вышлем вам детальное предложение, содержащее период доставки, цены, условия оплаты и т.д.</p> <p>С уважением,</p> <p>Вложенные файлы: 1 брошюра</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Sayın Baylar,</p> <p>... tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuzu aldık. Maalesef, önümüzdeki... ay için üretimimiz tümüyle satılmış olduğundan şu anda size bir teklifte bulunamıyoruz. Üretim kapasitemizin geçici olarak yükseltilmesi mümkün değildir. Durumumuzu anlayışla karşılayacağınızdan eminiz.</p> <p>Saygılarımızla,</p> | <p>Уважаемые господа,</p> <p>Мы получили ваше письмо-запрос от ... (дата). К сожалению, в ближайшие ... месяцев, по причине полной распродажи наших товаров, на данный момент не можем вам ничего предложить. Временное повышение производственных объемов является невозможным. Мы надеемся, что вы с пониманием отнесетесь к нашей ситуации.</p> <p>С уважением,</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Sayın Baylar,</p> <p>... tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuza çok teşekkür ederiz. İhracat yapmadığımızı üzülerek size bildirmek zorundayız. Yalnızca ... piyasasına mal veriyoruz.</p> <p>Ürettiğimiz tüm mallar. .. tarafından ihraç edilmektedir. Talebinizi onlara gönderip arzu ettiğiniz teklifi size yollamalarını istedik. Onlardan kısa bir süre içerisinde cevap alabilirsiniz.</p> <p>Saygılarımızla,</p> | <p>Уважаемые господа,</p> <p>Благодарим вас за письмо-запрос от ... (дата). Вынуждены с огорчением сообщить вам, что мы не экспортируем товары. Мы поставляем продукцию только на рынок</p> <p>Товары, которые мы производим, экспортируются Мы перенаправили ваш запрос им и попросили , чтобы они выслали вам предложение. Вы в ближайшее время сможете получить от них ответ.</p> <p>С уважением,</p> |
|--|--|



| | |
|---|---|
| <p>Sayın Baylar,</p> <p>... tarihli bilgi isteğinde bulunan mektubunuzu aldık. Ne yazık ki, size doğrudan doğruya teklifte bulunacak durumda değiliz. Uzun yıllardan beri. . . tarafından temsil ediyoruz. Bu firmayla yaptığımız sözleşme nedeniyle, o bölgede doğrudan satış yapmamız imkânsızdır. Lütfen, bu mektubumuza atıfta bulunarak, ... 'e başvurunuz.</p> <p>Saygılarımızla,</p> | <p>Уважаемые господа,</p> <p>Мы получили ваше письмо-запрос от ... (дата). К сожалению, мы не можем вам сделать прямое предложение. Долгие годы нашими представителями являются По причине нашей договоренности с этой фирмой, осуществлять прямые продажи в той области мы не можем.</p> <p>Пожалуйста. Ссылаясь на это письмо обратитесь к</p> <p>С уважением,</p> |
|---|---|

Нужные слова и выражения:

-a atıfta bulunarak – ссылаясь на

acele teslimatı- срочная поставка

anlaşma - договор, договоренность

anlayışla karşılamak- принимать с пониманием

başvurmak- обращаться

bir köprübaşı kurmak- создавать плацдарм, основу

doğrudan doğruya teklifte bulunmak – сделать прямое предложение

ilişikte sunmak- прилагать

konu ele almak- рассматривать вопрос, тему

malzeme- материал

piyasa koşulları- рыночные условия

sözleşme- соглашение, контракт, договор

talep- спрос

teknik zorluklar nedeniyle- по технических причинам

üretim alanı- область производства

üretim kapasitesi- объемы производства

geçici olarak- временно

